



Università
Ca'Foscari
Venezia

Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati



PROGRAMMA

Venise pour la **FRANCOPHONIE** 2023

VENEZIA

21 MARZO > 6 APRILE 2023

La langue française est en fête dans le monde et à Venise. Le festival «Venise pour la francophonie», organisé par la section de français de l'Université Ca' Foscari Venise, en est à sa troisième édition. A partir de la journée mondiale de la francophonie le 21 mars, il regroupe jusqu'au 6 avril, en synergie avec des institutions culturelles de la ville de Venise et d'ailleurs, des événements autour de la langue française et des cultures française et francophones : littérature, théâtre, cinéma, photographie, arts visuels, musique, conférences... Pour découvrir, admirer et rêver en langue française !

La lingua francese viene celebrata in tutto il mondo e a Venezia. Il festival «Venise pour la francophonie», organizzato dalla sezione di francese dell'Università Ca' Foscari Venezia, è arrivato alla sua terza edizione. A partire dalla Giornata Mondiale della Francofonia del 21 marzo, il festival proporrà fino al 6 aprile, in sinergia con le istituzioni culturali della città di Venezia e non solo, eventi legati alla lingua francese e alla cultura della Francia e dei Paesi francofoni: letteratura, teatro, cinema, fotografia, arti visive, musica, conferenze... Per scoprire, ammirare e sognare in francese!

MARTEDÌ 21 MARZO

14.00-17.00 Atelier di scrittura creativa - Palazzo Cosulich, sala di francese

Dis-moi dix mots, con Claire Arnot, con le studentesse e gli studenti di Università Ca' Foscari Venezia.



MERCOLEDÌ 22 MARZO

11.30 Conversazione letteraria - Cultural Flow Zone, tesa 1. Zattere 1392

Maylis de Kerangal dialoga con Marie-Christine Jamet (Università Ca' Foscari Venezia). In collaborazione con *Dedica Festival Pordenone* e *Writers in conversation*. Incontro in lingua francese con traduzione.



12.30 Inaugurazione mostra - Cultural Flow Zone, tesa 1. Zattere 1392

L'uomo di ferro, Gustave Eiffel

Mostra ideata dall'Alliance française di Bari a cura dell'Alliance française di Venezia in collaborazione con Università Ca' Foscari Venezia, CFZ.

Mostra visitabile fino al 13 aprile :

- sabato 25 marzo, 1, 8 aprile dalle 9.00 alle 19.30.
- domenica 26 marzo e 2 aprile dalle 14.00 alle 23.30
- il 24, 27, 29 marzo e il 10, 11, 13 aprile dalle 18.00 alle 23.30.



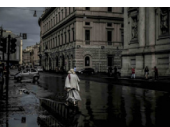
GIOVEDÌ 23 MARZO

17.00 Visita Mostra - Fondazione Querini Stampalia, Castello 5252

Percorso guidato alla mostra Oltre Venezia **Now is the Winter of our Discontent** a cura di Daniel Rouvier e Ariane Carmignac promossa dalla Fondazione Querini Stampalia e dal Museo Réattu di Arles in Francia.

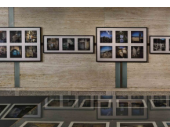
Visita in italiano gratuita, compresa nel biglietto di ingresso alla Fondazione.

Prenotazione obbligatoria: didattica@querinistampalia.org



18.00 Conferenza - Fondazione Querini Stampalia, Castello 5252

Fotografia e società. Tavola rotonda, interventi di Mario Calabresi, giornalista, Giovanna Calvenzi, curatrice, Uliano Lucas, fotografo, Toni Thorimbert, fotografo. Modera Giuliano Sergio, docente di Storia dell'arte, Accademia di Belle Arti di Venezia.



18.00 Concerto - Palazzetto Bru Zane, San Polo, 2368

Presentazione del festival **La Belle époque delle compositrici** seguito dal concerto del **Duo Luperca**. Opere per violoncello e pianoforte di Farrenc, Bonis, Grandval e N. Boulanger.

Ingresso libero, prenotazione obbligatoria: tickets@bru-zane.com



VENERDÌ 24 MARZO

[flə]

9.15-13.00 Convegno - Aula Magna Silvio Trentin

Francophonie et enseignement du FLE (Anche su ZOOM)

Jean-Pierre Cuq (Università d'Aix Marseille), Fatima Chnane-Davin (INSP d'Aix Marseille). **La variation diatopique dans l'espace francophone et ses implications dans l'enseignement du français.**

Chiara Molinari (Università de Milan, Statale), Giovanni Agresti (Università Montaigne, Bordeaux). **Pour une didactique décentralisée des francophonies: expériences de terrain et nouveaux réseaux institutionnels.**

Hugues Sheeren (Università de Florence). **Enseigner le français en tant que « langue francophone » : un jeu d'équilibriste entre norme et variation.**

Yannick Hamon e Silvia Boraso (Università Ca' Foscari Venezia, DSLCC). **Les variations francophones dans la sphère du FLE en Italie : manuels et programmes.**

In collaborazione con Do.Ri.F. e Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati.

SABATO 25 MARZO

18.30 Letture teatrali - Teatro dei Frari, calle drio l'archivio, San Polo 2464/Q

Mémoires d'oubli, conversazione tra Rétif de la Bretonne e Casanova, su un testo di Chantal Tallagrand, interpretato da Daniel Mesguish e William Mesguish. A cura dell'Alliance française de Venise.



LUNEDÌ 27 MARZO

18.00 Cinema Svizzero - Consolato di Svizzera, Palazzo Trevisan degli Ulivi, Campo Sant'Agnesa, Dorsoduro 810

Foudre di Carmen Jaquier - Svizzera, 2022 | 92'. Versione originale francese con sottotitoli in italiano, in presenza della regista.

Seguirà un aperitivo.



MARTEDÌ 28 MARZO

12.30-13.45 Conferenza - Ca' Dolfin, Aula Saoneria, Calle de la Saoneria, 3825/D

Myriam Vien (Università di Bologna), **Littérature contemporaine et langue parlée au Québec : une oralité décomplexée?**

Conferenza aperta a tutti in lingua francese. A cura dei Services culturels du gouvernement du Québec en Italie.



18.00 Cinema Svizzero - Consolato di Svizzera, Palazzo Trevisan degli Ulivi, Campo Sant'Agnesa, Dorsoduro 810

État de nécessité di Stéphane Goël - Svizzera, 2022 | 70'

Versione originale francese con sottotitoli in italiano, in presenza del regista.



MARTEDÌ 28 MARZO

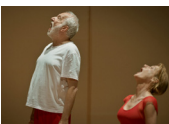


21.00 Cinema Svizzero - *Consolato di Svizzera, Palazzo Trevisan degli Ulivi, Campo Sant'Agnese, Dorsoduro 810*

L'inconnu de Shandigor di Jean-Louis Roy - Svizzera, 1967 | 97'

Versione originale francese con sottotitoli in italiano, in presenza del regista. In collaborazione con Cinémathèque Suisse.

MERCOLEDÌ 29 MARZO



18.00 Cinema Svizzero - *Consolato di Svizzera, Palazzo Trevisan degli Ulivi, Campo Sant'Agnese, Dorsoduro 810*

Last Dance di Delphine Lehericéy - Svizzera, Belgio, 2022 | 84'. Versione originale francese con sottotitoli in italiano, in presenza della regista.



21.00 Cinema Svizzero - *Consolato di Svizzera, Palazzo Trevisan degli Ulivi, Campo Sant'Agnese, Dorsoduro 810"*

La ligne di Ursula Meier - Svizzera, Francia, Belgio, 2022 | 102'. Versione originale francese con sottotitoli in italiano.

GIOVEDÌ 30 MARZO



16.30 Conferenza - *Padova, Meeting Room della Biblioteca Pellegrino, via Beato Pellegrino 28*

Xavier Luce (Université Sorbonne - CELLF), ***Richesses des francophonies numériques*** de Jean-Joseph Rabearivelo et René Maran. Modera Francesca Dainese. Organizzato dall'Università di Padova, nell'ambito dei seminari *Richesses de la Francophonie* e *Rencontres francophones*, in collaborazione con Humanistica. Per informazioni: francesca.dainese@unipd.it



18.00 Visita commentata della mostra - *Fondazione dell'albero d'oro, S. Polo, 2033*

Nikos Aliagas. Regards vénitiens. La mostra del fotografo francese di origini greche Nikos Aliagas (Parigi, 1969) è il frutto di una nuova residenza artistica iniziata a luglio 2022 e conclusa lo scorso dicembre. Mostra visitabile fino al 2 aprile 2023.

VENERDÌ 31 MARZO



15.00 Conversazione letteraria - *Auditorium Santa Margherita, Sestiere Dorsoduro, 3689*

Nicolas Mathieu, prix Goncourt 2018 (Francia), dialoga con Olivier Bivort (Università Ca' Foscari Venezia) e Silvia Avallone (scrittrice). Organizzato da Incroci di civiltà, Università Ca' Foscari Venezia. Incontro in lingua francese con traduzione simultanea.

SABATO 1 APRILE



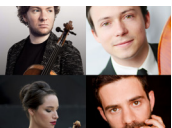
15.30 Conversazione - Auditorium Santa Margherita, Sestiere Dorsoduro, 3689

Lilian Thuram (scrittore ed ex-calciatore, Francia) e Ezio Mauro (giornalista) dialogano con Ada Ugo Abara (Presidente di Arising Africans) e Sara de Vido (Università Ca' Foscari Venezia). Organizzato da Incroci di civiltà, Università Ca' Foscari Venezia. Incontro in lingua francese con traduzione simultanea.



17.30 e 20.30 Cinema - Casa del cinema, Salizada S. Stae, Santa Croce 1990

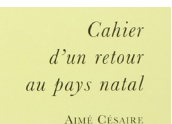
Tout Court en tournée, selezione di cortometraggi francofoni dalla rassegna Tout Court, a cura di Associazione Nuvo (Nuove Voci) di Bologna.



19.30 Concerto - Scuola grande San Giovanni Evangelista

La "Belle époque delle compositrici". Opere per archi e pianoforte di Strohl, Fleury, Sohy, L. Boulanger e Bonis. A cura del Palazzetto Bru Zane. Prenotazione obbligatoria su www.bru-zane.com (5€ meno di 30 anni, 12€ tariffa ridotta, 15€ tariffa piena)

DOMENICA 2 APRILE



18.00 Teatro Spettacolo - Teatro Ca' Foscari, Calle Larga Santa Marta, Dorsoduro 2137

Jacques Martial, **Cahier d'un retour au pays natal**, tratto dall'omonimo testo di Aimé Césaire. Ingresso libero fino a esaurimento posti.

LUNEDÌ 3 E MARTEDÌ 4 APRILE



Convegno - Ca' Dolfin, Aula Magna Silvio Trentin, Calle de la Saoneria, Dorsoduro 3825/D

Traduire en archipel(s), in lingua francese (anche su ZOOM). In collaborazione con SPIN TransKarib e Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati.

LUNEDÌ 3 APRILE



9.30-17.30 - Ca' Dolfin, Aula Magna

Introduce Giuseppe Sofo (Università Ca' Foscari)

Tradurre Aimé Césaire

Interverranno Klaus Laabs (traduttore), Alex Gil (Columbia University), Malik Noël-Ferdinand (Université des Antilles), Graziano Benelli (Università di Trieste).



Tradurre Édouard Glissant e Patrick Chamoiseau

Interverranno Carminella Biondi (Università di Bologna), Sylvie Glissant (artista), Beathe Thill (traduttrice), Christina Kullberg (Uppsala Universitet), Elena Pessini (Università di Parma), Jeanne Jegouso (Hollins University).



LUNEDÌ 3 APRILE

18.00 Conversazione e letture - Istituto Svizzero, Palazzo Trevisan degli Ulivi, Campo Sant'Agnese, Dorsoduro 810

Tradurre le letterature delle isole, in lingua italiana.

Matteo Campagnoli (Babel, Festival di traduzione, Bellinzona) dialoga con Giuseppe Sofo. Letture multilingue di testi caraibici.



MARTEDÌ 4 APRILE

9.30-13.00 - Ca' Dolfin, Aula Magna

Tradurre l'arcipelago

Tiphaine Samoyault (Paris VIII), Cécile Chapon (Université de Tours), Alecia McKenzie (scrittrice), James Noël (scrittore).



MERCOLEDÌ 5 APRILE

10.30 Conversazione letteraria - Ca' Dolfin, Aula Saoneria, Calle de la Saoneria, 3825/D

Odélia Kammoun (illustratrice) presenta il *graphic novel* **Une nuit**, storia di tre ragazze nella notte degli attentati di Parigi. Conferenza aperta al pubblico, in lingua francese.



18.00-19.30 Conferenza - Ateneo Veneto, Campo S. Fantin, 1897

Xavier North : **Il castello di Villers-Cotterêts, città internazionale della lingua francese**. In lingua francese con sottotitoli italiani.



Tavola rotonda Sguardo letterario francofono su Venezia

François de Bernard (Heloïse d'Ormesson), Bernard de Laroche (Gallimard), Minne (Centro Internazionale della grafica di Venezia), Dominique Paravel (Serge Safran), Bruno Pellegrino (Zoé). Moderano Gabrielle Gamberini e Marie-Christine Jamet. In collaborazione con Ateneo Veneto. In lingua francese con traduzione consecutiva.



GIOVEDÌ 6 APRILE

10.30 Atelier di ricerca/creazione artistica - CREA Giudecca, Isola della Giudecca, 212 A (Redentore)

L'artista franco-rumena Stefania Becheanu esegue un atelier di ricerca/creazione con le studentesse del corso di *Éléments de traduction littéraire* per la mostra **Traduire en archipel(s)/Tradurre in arcipelaghi**.

18.30 Inaugurazione mostra e performance artistica - CREA Giudecca, Isola della Giudecca, 212 A (Redentore)

Traduire en archipel(s)/Tradurre in arcipelaghi dedicata alla traduzione e alla città di Venezia, creata in collaborazione tra l'artista franco-rumena Stefania Becheanu e Giuseppe Sofo. In collaborazione con CREA Cantieri del Contemporaneo e Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica. Mostra visitabile fino al 23 aprile: dal martedì alla domenica dalle 10 alle 18.

CON IL SOSTEGNO DI

SPIN TransKarib Università Ca' Foscari Venezia
Palazzo Garzoni s.r.l.
Ca' Foscari Public Engagement
Teatro Ca' Foscari
Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati
Do.Ri.F
Marco Polo Conseil Paris
Pro Helvetia

CON IL PATROCINIO DI

Corpo consolare di Venezia e del Veneto
Institut Français Italia
Organisation internationale de la francophonie
Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese
Seminario di Filologia Francese

PARTENARIATO

Università Ca' Foscari Venezia
Alliance française de Venise
Association DOÏ
Associazione NUVO
Ateneo Veneto
Casa del Cinema - Circuito Cinema Comune di Venezia
Ca' Foscari Public Engagement
Consolato di Svizzera a Venezia
CREA Cantieri del contemporaneo
Dedica Festival Pordenone
Do.Ri.F
Fondazione dell'Albero d'oro
Fondazione Querini Stampalia
Incroci di civiltà
Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica
Palazzetto Bru Zane
Pro Helvetia
Rencontres francophones
Services culturels du gouvernement du Québec en Italie
SPIN TransKarib Università Ca' Foscari Venezia
Teatro Ca' Foscari
Università di Padova

COMITATO SCIENTIFICO

Marie-Christine Jamet, Yannick Hamon, Giuseppe Sofo

COMITATO ORGANIZZATIVO

Marie-Christine Jamet, Yannick Hamon, Giuseppe Sofo, Silvia Boraso, Erica Vianello

Sarà possibile accedere ai convegni del 24 marzo, 3 e 4 aprile tramite Zoom

Per informazioni: francofonia@unive.it



Venise pour la francophonie



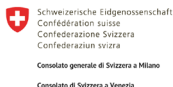
Università
Ca' Foscari
Venezia



SUSLLF
Società Universitaria per gli Studi
di Lingua e Letteratura Francese



**INSTITUT
FRANÇAIS**
ITALIA



Québec





Venise pour la
FRANCOPHONIE 2023